Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, twój Odkupiciel i twój Stwórca od łona (matki): Ja jestem JAHWE, który czyni wszystko! Ja sam rozpiąłem niebiosa (i) rozciągnąłem ziemię – kto był ze Mną?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, twój Odkupiciel, twój Stwórca od poczęcia: Ja jestem JAHWE, Ja czynię wszystko! Ja sam rozpiąłem niebiosa i rozciągnąłem ziemię — czy ktoś był ze Mną? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, twój Odkupiciel, który cię stworzył już od łona matki: Ja, JAHWE, wszystko czynię: sam rozciągam niebiosa, rozpościeram ziemię swoją mocą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, odkupiciel twój, i który cię utworzył wnet z żywota matki: Ja Pan wszystko czynię, sam rozciągam niebiosa, rozpościeram ziemię mocą swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE, odkupiciel twój i twórca twój z żywota: Jam jest JAHWE, czyniący wszytko, rościągający niebiosa sam, stanowiący ziemię, a nikt ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, twój Odkupiciel, Twórca twój już w łonie matki: Ja jestem Pan, uczyniłem wszystko, sam rozpiąłem niebiosa, rozpostarłem ziemię; a któż był ze Mną? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, twój Odkupiciel i twój Stwórca jeszcze w łonie matki: Ja jestem Pan, Stwórca wszystkiego, Ja sam rozciągnąłem niebiosa, sam ugruntowałem ziemię - kto był ze mną? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, który cię odkupił, i kształtował już od poczęcia: Ja jestem JAHWE, Stwórca wszystkiego! Sam rozpostarłem niebiosa i umocniłem ziemię! Czy ktoś był ze Mną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE, twój odkupiciel, Ten, który ukształtował cię w łonie matki: „Ja, JAHWE, stworzyłem wszystko. Ja sam rozpiąłem niebiosa i własną mocą utwierdziłem ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe - twój Odkupiciel, Ten, co ukształtował cię [już] w łonie matki: - Ja, Jahwe, wszystko stworzyłem! Ja sam rozpostarłem niebiosa i utwierdziłem ziemię własną swą mocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь, що тебе викупив і тебе створив від лона: Я Господь, що все звершив, простягнув сам небо і скріпив землю. Хто інший |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, twój Zbawiciel, który cię ukształtował od początku istnienia: Ja jestem WIEKUISTY, który wszystko czynię; który Sam rozciągnąłem niebiosa i z własnej mocy rozpostarłem ziemię; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE, twój Wykupiciel, i twój Twórca już od łona matki; ”Ja, JAHWE, czynię wszystko, sam rozpinam niebiosa, rozpościeram ziemię. Kto był ze mną? |

1. 1) kto był ze Mną, wg ketiw מִי אּתִי (mi ’itti), l. z siebie samego, wg qere מֵאִּתִי (me’itti). [↑](#footnote-ref-2)